Porównanie tłumaczeń Amosa 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To tak, jakby ktoś umykał przed lwem, a spotkał go niedźwiedź, wszedł do domu i oparł swą rękę o ścianę – i ukąsił go wąż. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto go pragnie, jest jak ten, kto umyka przed lwem na spotkanie niedźwiedzia, kto chroni się w domu, opiera rękę o ścianę, a tu kąsa go wąż! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak gdyby ktoś uciekał przed lwem, a spotkał go niedźwiedź; albo jak gdyby wszedł do domu i oparł się ręką o ścianę, a ukąsiłby go wąż. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako gdyby kto uciekał przede lwem, a zabieżał mu niedźwiedź; albo gdyby wszedł do domu, a podparł się ręką swą na ścianie, ukąsiłby go wąż. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako gdyby uciekał mąż przede lwem, a zabiegał mu niedźwiedź, a wszedłby do domu i podparł się ręką swą na ścienie, a ukąsiłby go wąż. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakby uciekał człowiek przed lwem, a trafił na niedźwiedzia; jakby skrył się w domu i oparł się ręką o ścianę, a ukąsił go wąż. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To tak, jakby ktoś uciekał przed lwem, a spotyka niedźwiedzia; a gdy wejdzie do domu i opiera rękę o ścianę, ukąsi go wąż. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To tak, jakby ktoś uciekał przed lwem, a spotkał niedźwiedzia, jakby wszedł do domu i oparł rękę o ścianę, a ukąsił go wąż. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To tak, jakby człowiek uciekał przed lwem, a spotkał niedźwiedzia; albo tak, jakby ukrył się w domu, a kiedy oparł rękę o ścianę, ukąsił go wąż. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To będzie tak, jak gdyby ktoś uciekał przed lwem, a natknął się na niedźwiedzia; jak gdyby powracał do domu i oparł się ręką o ścianę, a ukąsiła go żmija. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так як коли людина втече з перед лиця лева і нападе на неї ведмедиця, і втече до свого дому і поставить свої руки на стіну і його вкусить змія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To tak, jak gdyby ktoś uciekał przed lwem, a spotkał go niedźwiedź; a kiedy w końcu wszedł do domu i oparł się o ścianę, to wąż go ukąsił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jak wtedy, gdy człowiek ucieka przed lwem, a tu wychodzi mu naprzeciw niedźwiedź; albo jak gdyby wszedł do domu i wsparł się ręką o ścianę, a ukąsił go wąż. |